DOCUMENT RESUME

ED 282 698 RC 016 270

AUTHOR Bennett, Ruth, Ed.; And Others
TITLE Hupa Natural Resources Dictionary.
INSTITUTION California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
SPONS AGENCY Apple Computer, Inc., Cupertino, CA.; Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE 85
NOTE 69p.; Some pages may not reproduce well due to marginal legibility. For related documents, see RC 016 266-275.
PUB TYPE Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Hupa; English

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indian Culture; *American Indian Education; *American Indian Languages; *Animals; Bilingual Instructional Materials; Childrens Art; Computer Graphics; *Computer Oriented Programs; Computer Uses in Education; Creative Writing; Cultural Context; Cultural Education; Elementary Education; Illustrations; Language Maintenance; *Native Language Instruction; Picture Books; Student Developed Materials; *Student Publications; Word Processing; Writing (Composition)
IDENTIFIERS Cultural Literacy; *Hupa; UNIFON Alphabet

ABSTRACT

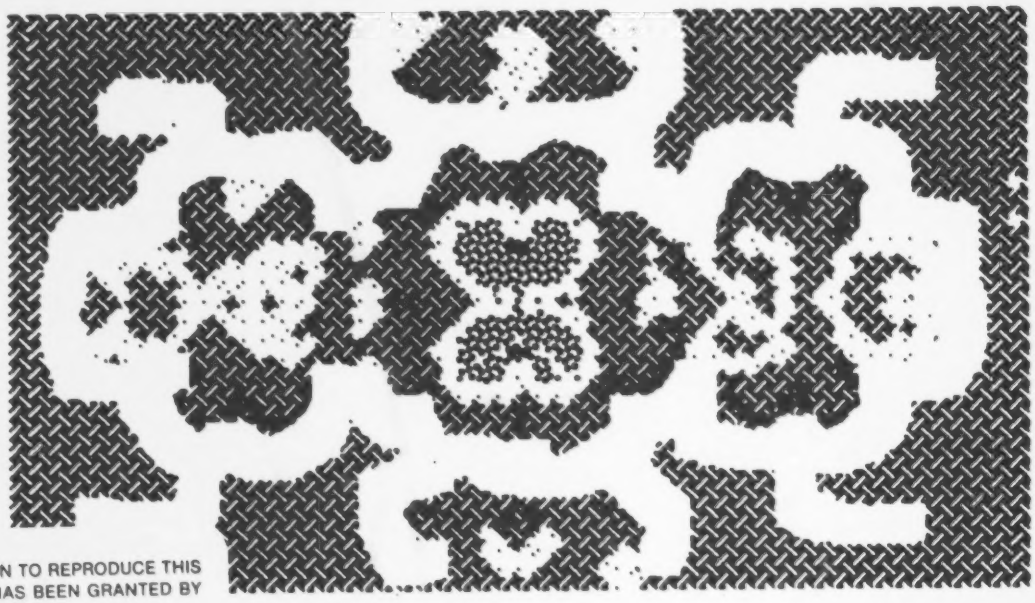
Created by children in grades 5-8 who were enrolled in a year-long Hupa language class, this computer-generated, bilingual book contains descriptions and illustrations of local animals, birds, and fish. The introduction explains that students worked on a Macintosh computer able to print the Unifon alphabet used in writing the Hupa language. Students learned to type on the computer, to use the Macintosh mouse to manipulate actions on the computer, and to draw and "paint." A typical page is the work of one student and contains a computer-generated drawing of an animal and computer generated text in Hupa and English. Numerous drawing techniques and types of print are used. A sample of descriptions in English translation includes: deer is sweet to eat, bear--you never know what he will do, coyote stays around the flats, otter likes to eat salmon, and weasel is rattlesnake's husband. Descriptions and illustrations are created for 29 animals ranging from dog and cat to beaver and pileated woodpecker. (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

Hupa Natural Resources Dictionary

ED282698

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Bilingual Emphasis Program
Center for Community Development
Humboldt State University
Arcata, California 95521

1985

Produced through a grants from the U.S. Office of Education
OBEMLA Title VII
and
Apple Computer, Inc., "Wheels for the Mind" project

RC016270

BEST COPY AVAILABLE

Introduction

Language is essential to a person's identity. Learning the Hupa language is essential for a child growing up to understand what it means to be Hupa. The Hupa language is the mode of communication that stirs our elders' memories of a past when Indian people communicated only in Indian. Experiences that our people had then are not available to us today except if we communicate in the Hupa language. That is why the Hupa language program is so important.

The sentences in this book represent work done by Hupa elementary students during the 1985-86 school year. Students from grades 5-8 participated. The students worked hard on the books. There was a lot to learn: how to type on the computer, how to use the Macintosh mouse to manipulate actions on the computer, how to draw and "paint," and how to share one computer with a class of 30. Before the Macintosh there was no way to print the Unifon alphabet that we use in writing the Hupa language, and within one year we have been able to produce a book.

This book presents descriptions of animals. It is a natural resource for the Hupa because it focuses on animals, birds, and fish that live here locally. Part of the book can be considered poetry, since it contains words for animals that describe their behavior, paired with the identical word. For example, the word for dog in Hupa means "it is barking." When this word is repeated, it is translated "the dog is barking":

NΩK†NΔYΩT	**NOK†NΔYΩT**
dog	**he is barking**

The students have worked hard in the Hupa language class all year. They have learned a lot, and are sharing this book with you so that you can see what they have learned. We hope you are as proud of them as we teachers are.

Hupa Natural Resources Dictionary

Teachers and Translators:

Herman Sherman, Sr., Hupa
Marian Mooney, Hupa
Ruth Beck, Hupa

Illustrations and text:

Larissa Britton
Lorencita Carpenter
Molly Carpenter
Jeremy Carter
Eugene Colegrove
Doug Delay
Connie Donahue
Beatrice Doolittle
Frank Doolittle
James Doolittle
Mike Gabriel
Floyd Jones
Frances Ferris
Julie Ferris
Jolene Hostler
Filamena Harvey
Fillmore Harvey
Robert Hodge
Raymond Hayden
Rhonda Hayden
Ryan Marcussen
Rachel Doolittle
Lila Jackson
Phyllis Jackson
Stormy Jackson
Shannon Jeffries
Leilani Jones
Christie Jones
Rhonda Jones
Theresa Lucas
Joni Marshall
Ike McCovey
Jessie McCovey
Michelle McCovey
Erryn McKinnon
Shane Mitchell
Sunny (Jeff) Moon
Nicole Nixon
Matthew Olson
Quetta Peters
Shelly Pratt
Sonny Pratt
Lorentz Sorrell
Leonard Taylor
Missie Trimble
Pete White
Carrie Masten
Falene Blake
Valerie Hayden

Additional Illustrations:

Lynn Shaw, Karuk
Gina Campbell, Hupa

Layout:

Mimi La Plant

Editor:

Dr. Ruth Bennett, Shawnee

1985

Table of Contents

Introduction.....i

Hupa Unifon Chart.....ii

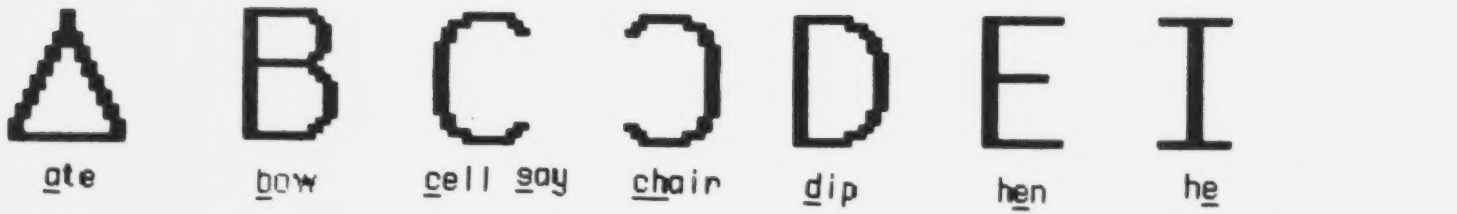
Animals.....1

Birds.....46

Nature.....55

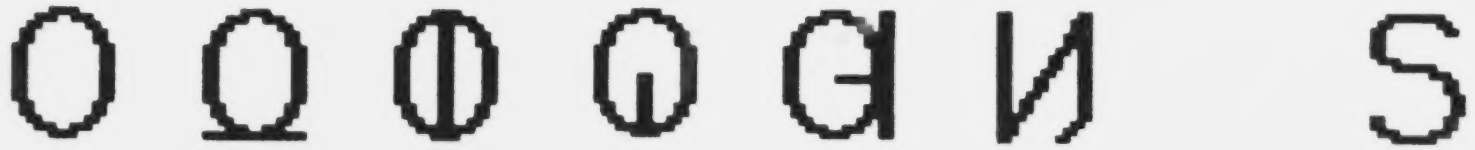
Hupa Unifon

Single Sound Alphabet



ate bow cell say chair dip hen he

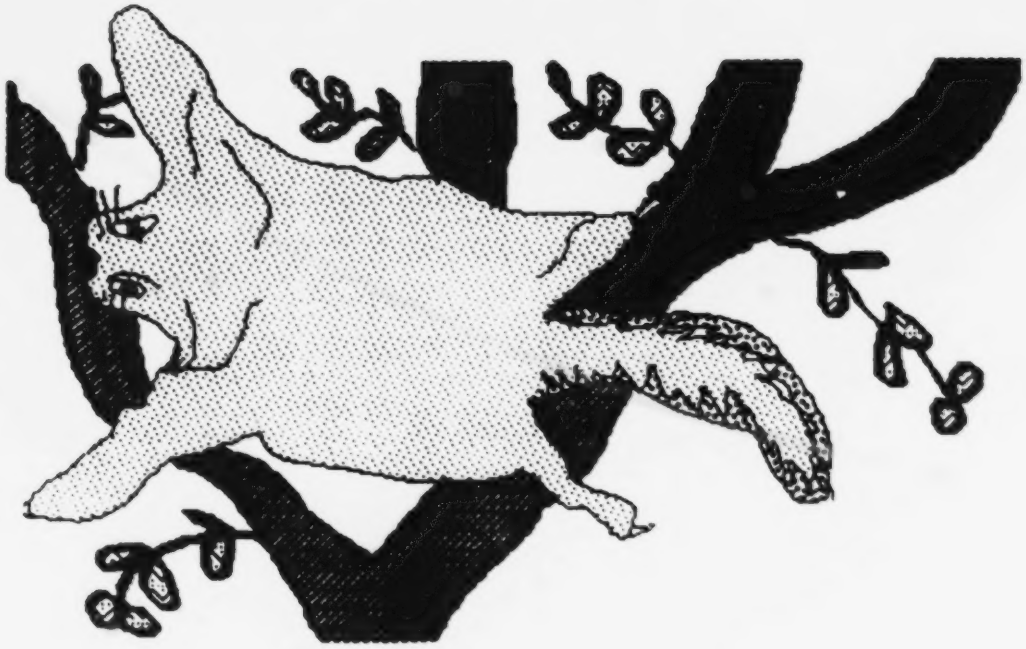
jaw goat hat bit bite kiss low music no



lot old look out boy king sure

6 table up due wig yes khah ("gargle h") zebra ghah ("gargle g

Animals

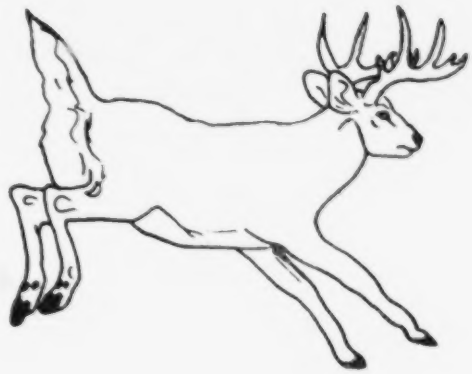


K†ᗷ†XUN K†ᗷ†XUN
Deer it's sweet
Deer is sweet to
eat.

K?-A?-XUN A?XA
white deer

NEHE YOOHLCYCNE'EN
WE USED TO SEE

kᵻᵻᵻXUN
deer
DODᵻNᵻᵻO
runs



KYUNYONᵻYON kᵻᵻᵻXUN
The Indian deer

YOXQTEᵻᵻXE

he tracked him
The Indian tracked the deer.

Julie Ferris.

MØX- EX-XQ-LEN
DOE

DOE is pretty
MØXEXQLEN NtИXONΔWON

M†KYΩ XΩƆ†

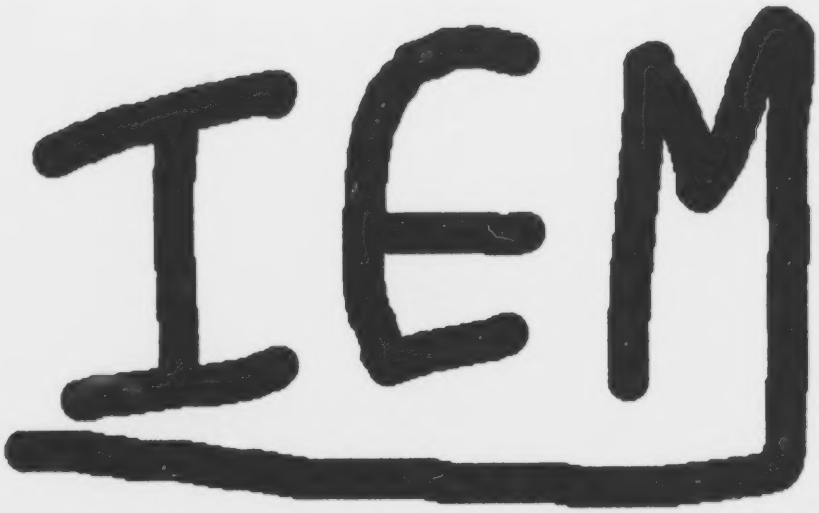
grizzly really

M†CLOHΩTC†N

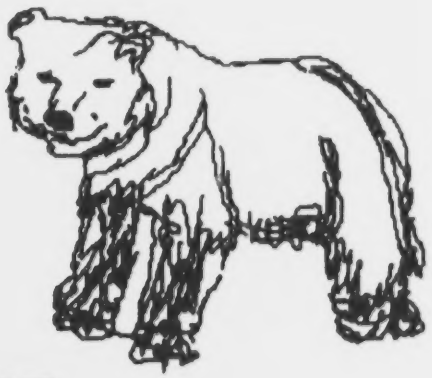
moon

Grizzly is even meaner.

Lila



M† KYO
grizzly bear



COTC

brown bear

COTC NOKYO
Bear is big.

Lila

M+CLOJEHQTC+N XUN

COTC YOD+LTCON
Bear we saw
We saw a bear

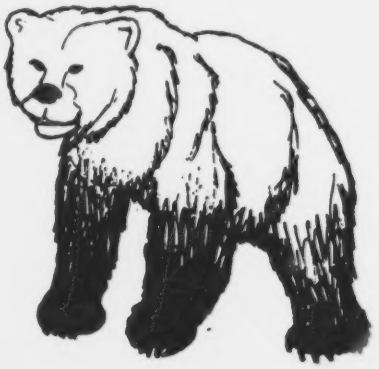
COTC MŒXE N+KYQ
Bear its feet big
Bear has big feet

COTC J+T+LTE M+CLOHQTC+N X+NO
Bear strong mean and
Bear is strong and mean

Bear COTC

COTC M+CLOHΩTC+N
bear mean

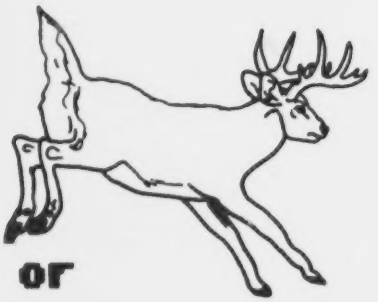
Bear is mean.



Deer K+⊟+XUN

K+⊟+XUN XO'NOW⊿
deer fast, good runner

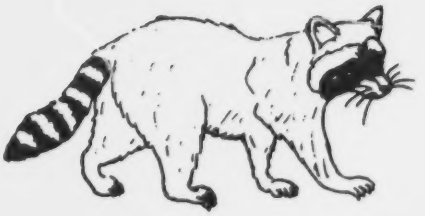
Deer is a good runner. or
Deer is fast.



Raccoon M+NOXWE

M+NOXE M+NOXE ⊟+W+N
raccoon its eyes around black

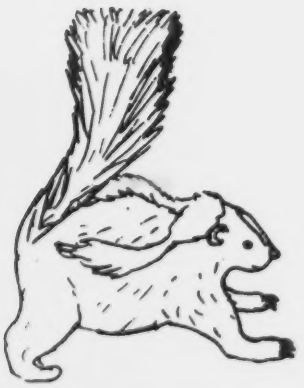
Raccoon has black around his eyes.

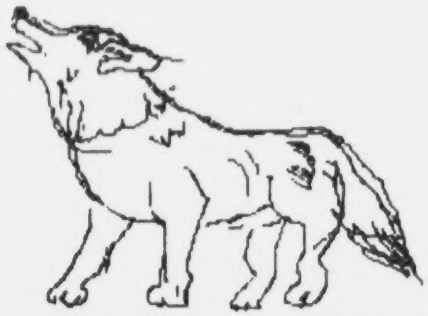


Skunk XΘLJE

XΘLJE N+ƆWEN
skunk it stinks

Skunk stinks.





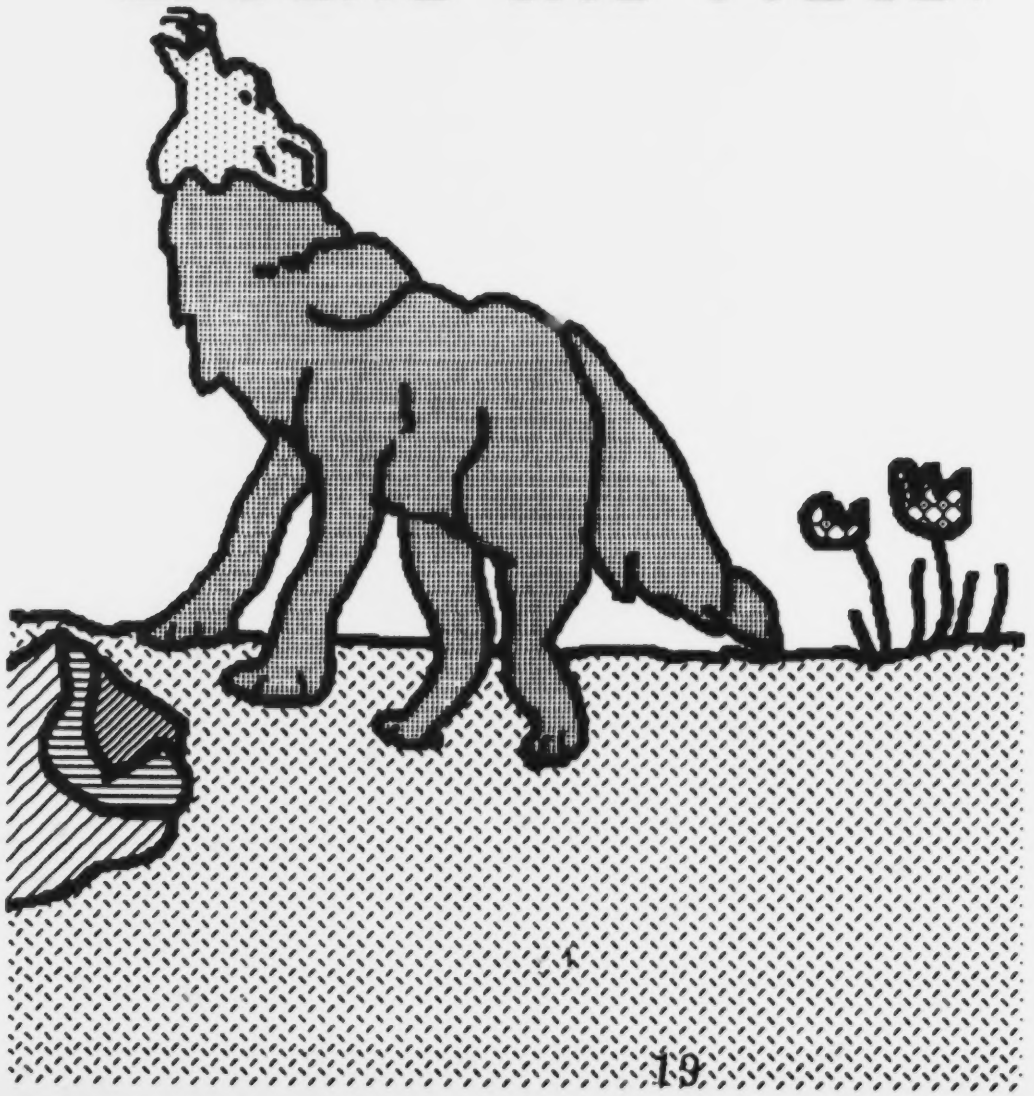
XΦNTEΘTΩ ƆWΔGϯTCU'Λ'ONDE
coyote tricky
Coyote is tricky.

COTC HΩYEΛ' ONDE
bear you never know what
he will do
Bear is unpredictable.

By Jeff Moon

MϯƆWONTUHTON KϯƆϯNNOLE
fox tricky

XONTEMTO
Coyote
XONTEMTO
flats
Coyote stays
around the flats.



XØNTEÐTØ
coyote
by Rhonda j

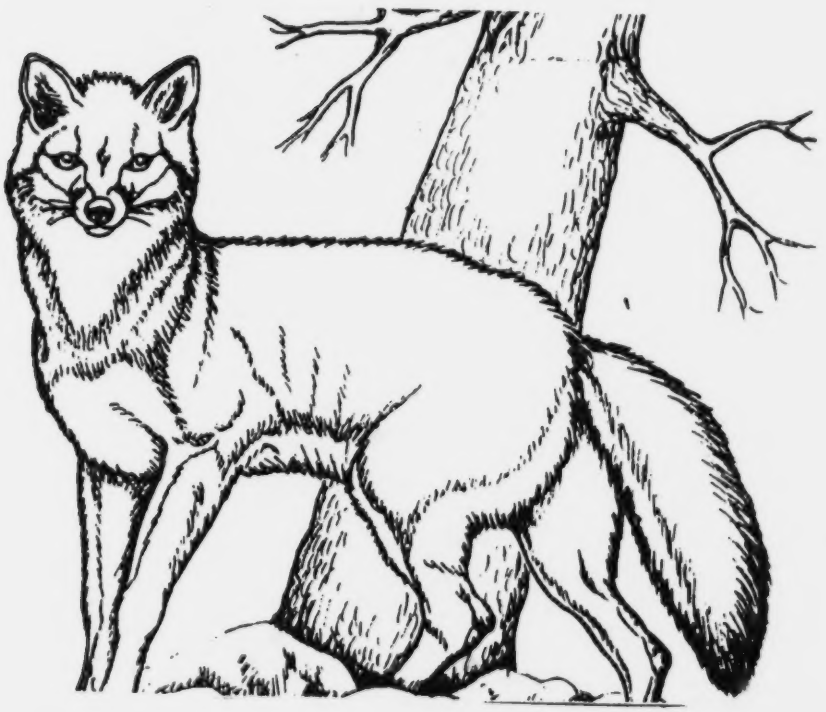
[illegible]
Fox
[illegible]
Fox [illegible]

[illegible]
[illegible]

H+OWONTUHTON DUHNWO NO'DCDHLHNTE
Fox someone to turn into
the fox turns into someone has not

Michelle McCovey
Missie Trimble
Floyd Jones
H+OWONTUHTON DUHNWO NO'DCDHLHNYE

KHNODHL DO HWHOHS KHNAOLEN
Wolf you cannot trust him



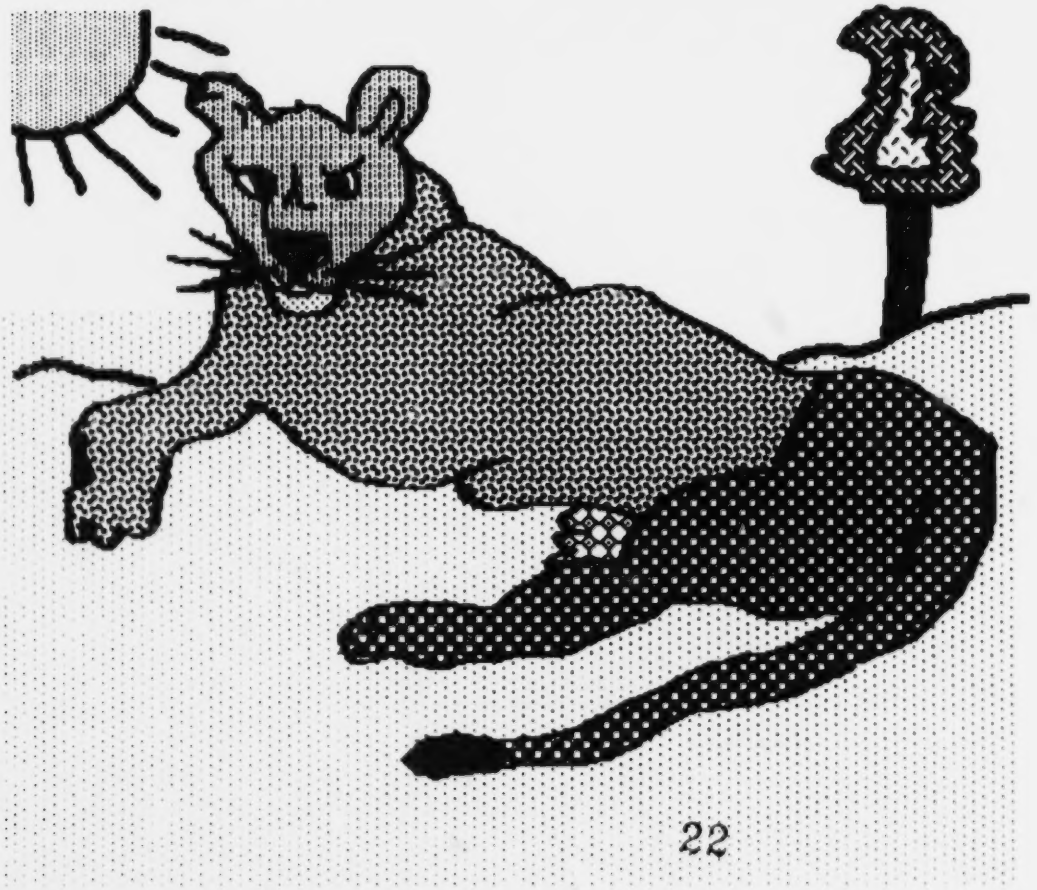
M+N+M+ΞED+LU

Panther

M+N+M+ΞED+LU

its mouth fights

Panther fights with his mouth.



M†N†M†■ED†LO M†CLOHQTC†N
panther mean
Panther is mean.

■ON OD†HODION
Mouse bashful
Mouse is bashful

by Frank

M+N+ИM+⊟ED+LO
panther

XOLJE⊟X+J
civet cat

BOCE M+CKIVE
kitten

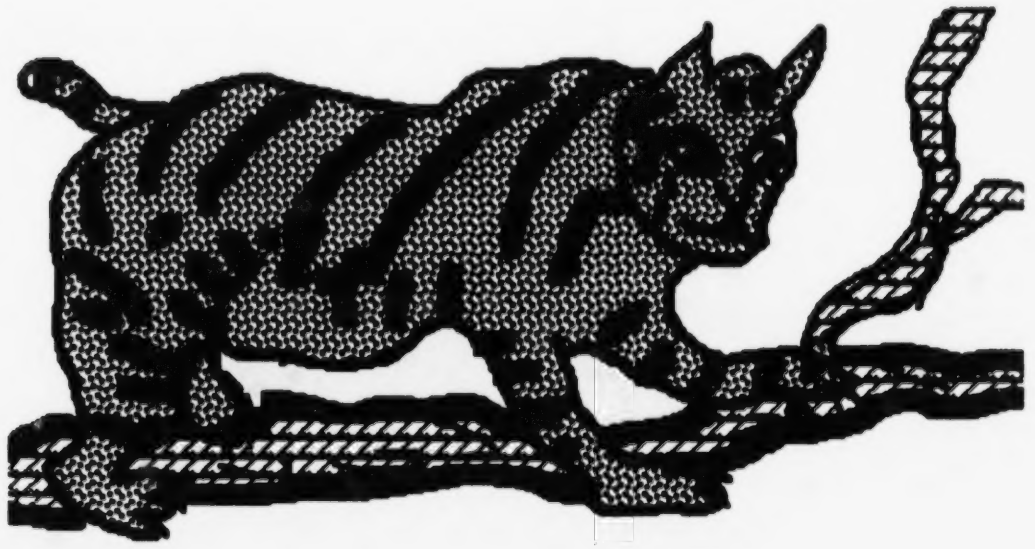
⊟+MMIYOC
puppy

⊟ON
mouse

JULIE
FERRIS

M◆M◆KNOTUL3◆WOL3	M◆M◆KNOTUL 3◆WOL3	
Bobcat	its feet	round

Bobcat has round feet.

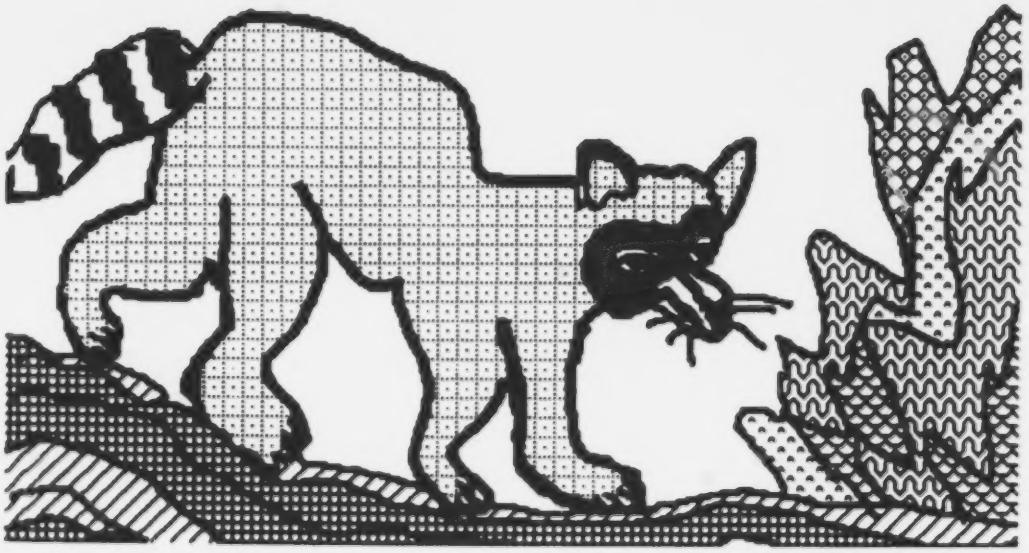


MTNOXWE KTGEJ JTTON
raccoon strawberry eats

Raccoon eats strawberries.

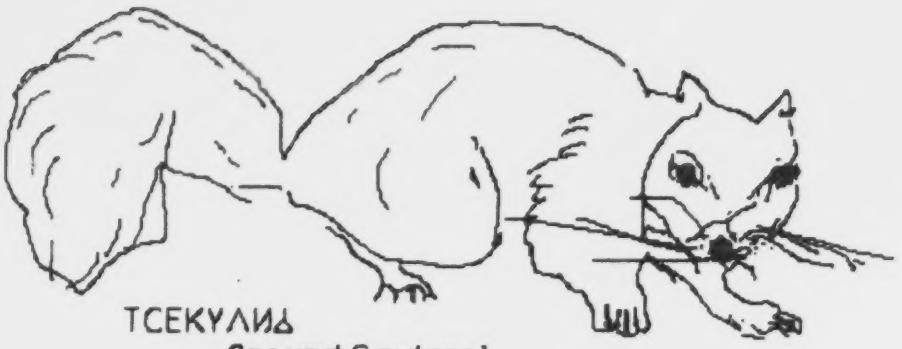
Rachel

M+NOXWE M+NOXWE
Raccoon its eyes
around
Raccoon is marked
around its eyes.



pine squirrel
ᐰᐟGᐃ
Pine squirrel is gray
ᐰᐟGᐃ DᐟLMᐃ
Pine squirrel has a short tail
ᐰᐟGᐃ MᐟKE DᐟTCᐟK

Julie



TCEKYΛИΔ
Ground Squirrel
Indians used to eat ground squrrel.

TCEKYΛИΔ
Ground Squirrel
KYONYONᚾYON
Indians
TCEKYΛИΔ
Ground Squirrel
YOKΔYOИ
used to eat

Christie

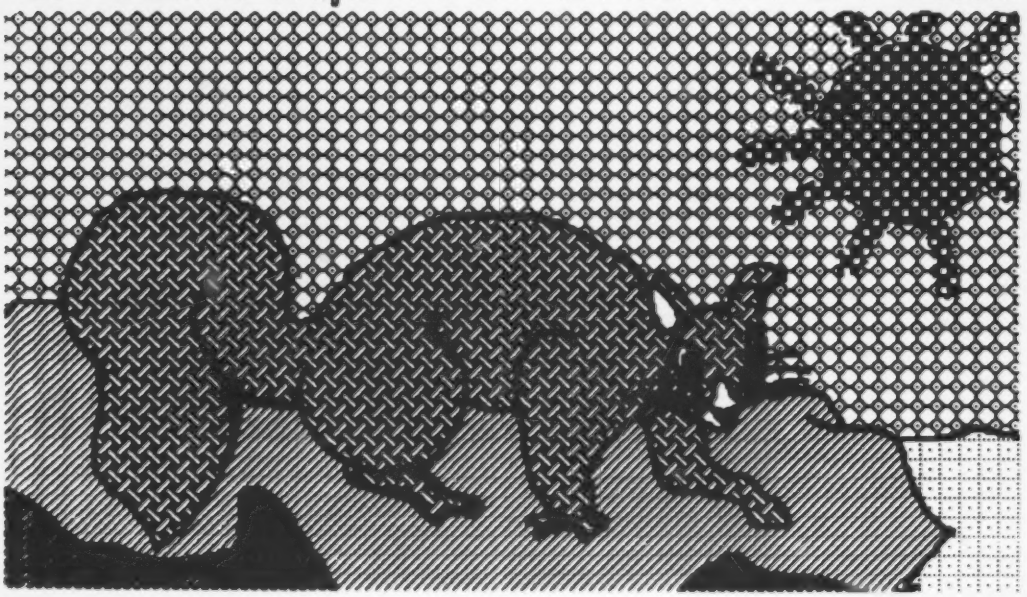
TCE⊠⊹TYΛИ⊾

ground squirrel

TCE ⊠⊹T YΛИ⊾

rock, on it, sits

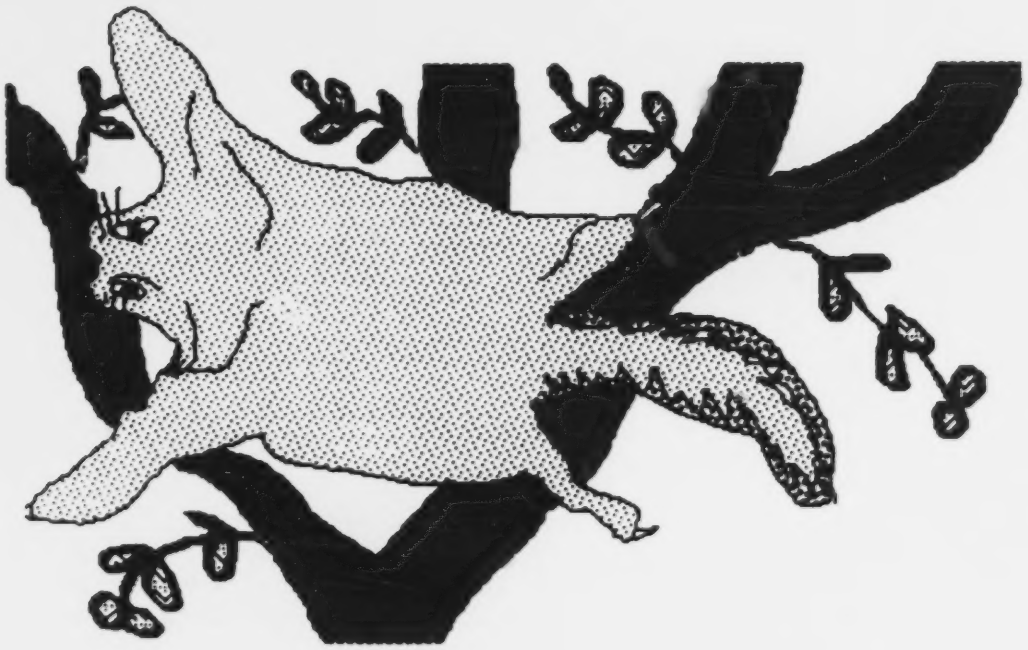
Ground squirrel sits on a rock.



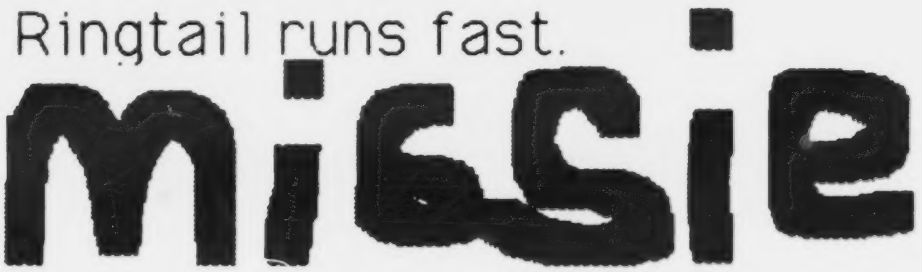
XOKLE'KYON
Flying squirrel

XOKLE' KYON
at night it eats

Flying squirrel eats at night.



K+LHQX ringtail
H△ that
Y+DΛИ' fellow
XO'NOW△ runs fast
Ringtail runs fast.



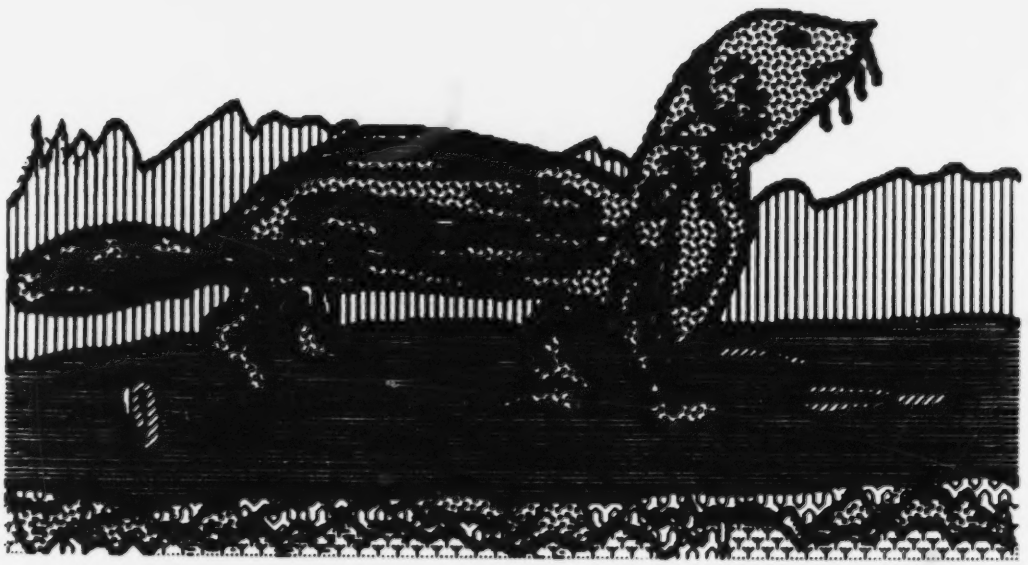
ᐲᓀᑭᐩᑎᐩᒪᓪ ᐋᓀᑭ ᔨᑎᐩᑎᐩᒪᓪ
Otter salmon it likes

Otter likes to eat salmon.

ЧСТОNЖЕНКЧТЧБОН
Fisher

ЧСТОNЖЕН КЧТЧБОН
Log it runs on

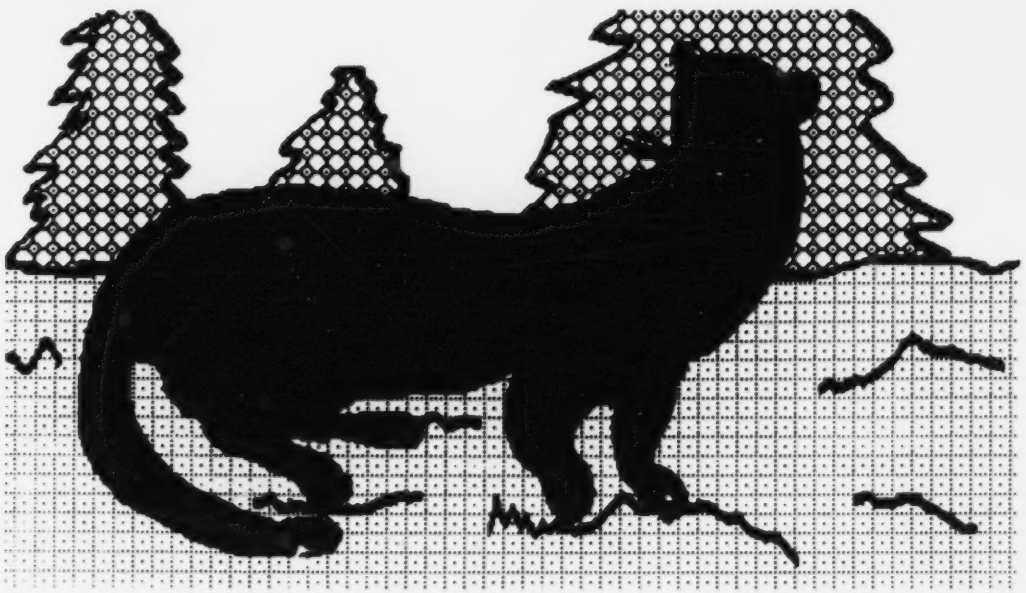
Fisher runs on logs.



KLOHM+XUN
weasel

KLOH M+XUN
rattlesnake its husband

Weasel is rattlesnake's husband.

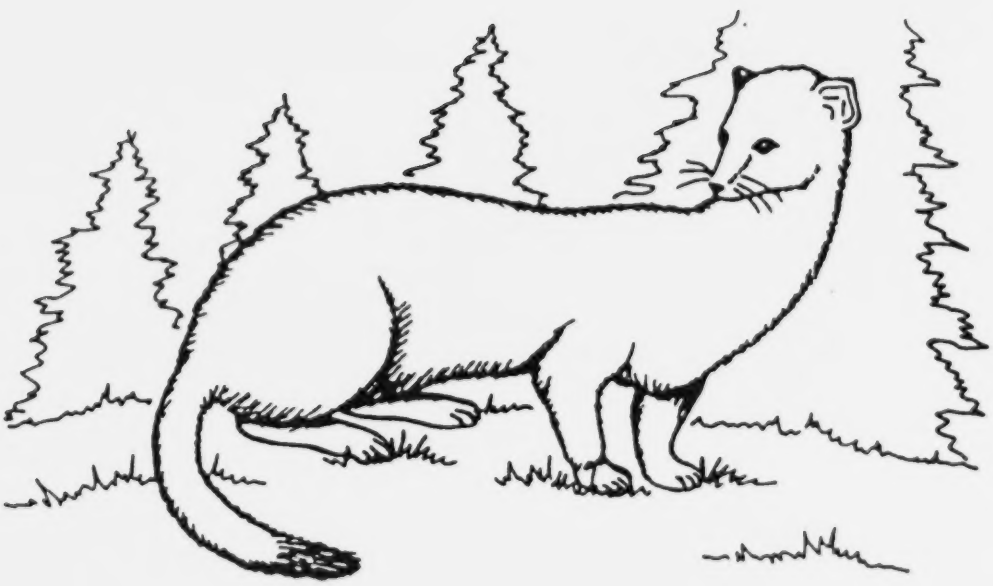


KLOHM+XUN

weasel

KLOH	M+XUN
rattlesnake	its husband

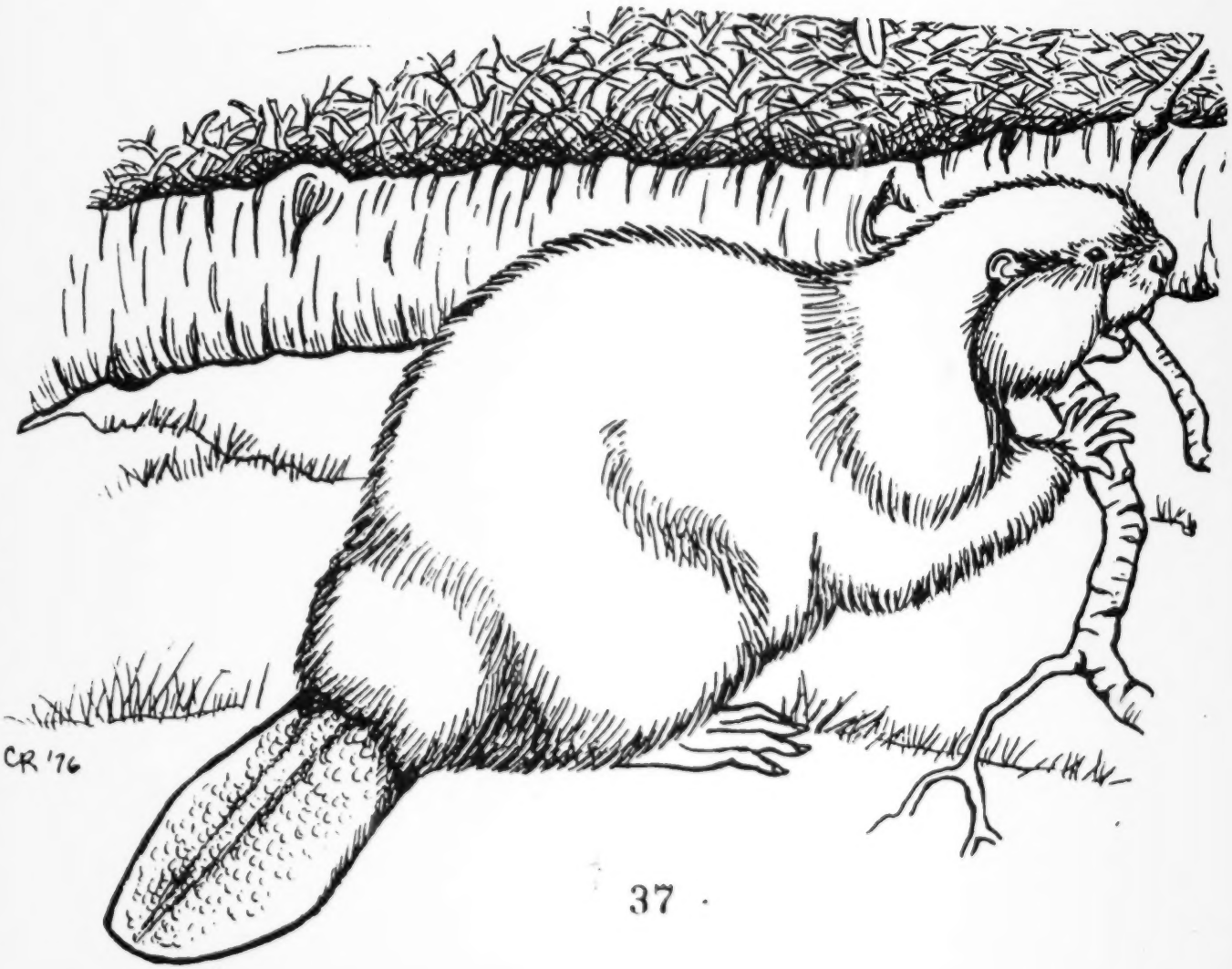
Weasel is rattlesnake's husband



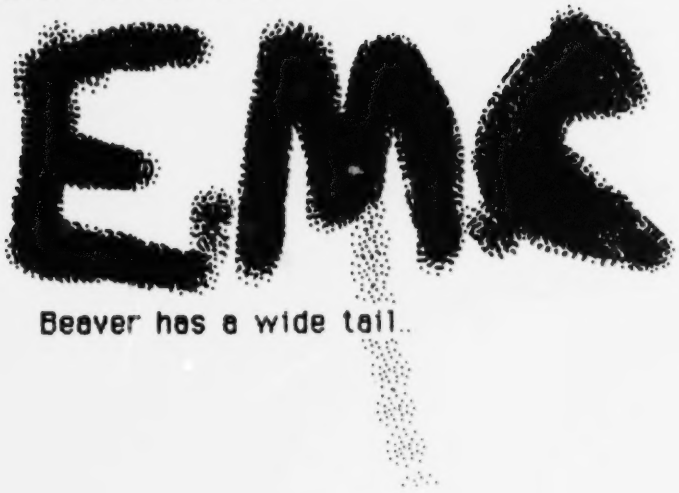
ƆWO' Mɬ KE'N TEL

beaver its tail wide

Beaver has a wide tail.



ƆWƆ' M+ KE'N TEL
beaver its tail wide



Beaver has a wide tail.

XOLJEXTC XOLJEXTC
Civet cat skunk, little

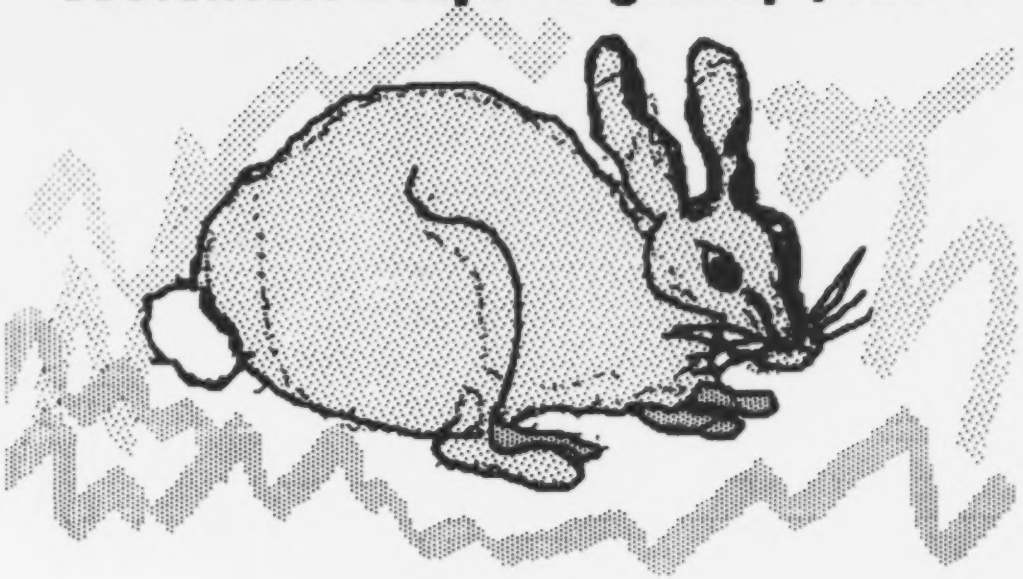
Civet cat is a little skunk.

KLOMEWE' YULTON'
Rabbits jump.

b
y
p
e
t
e

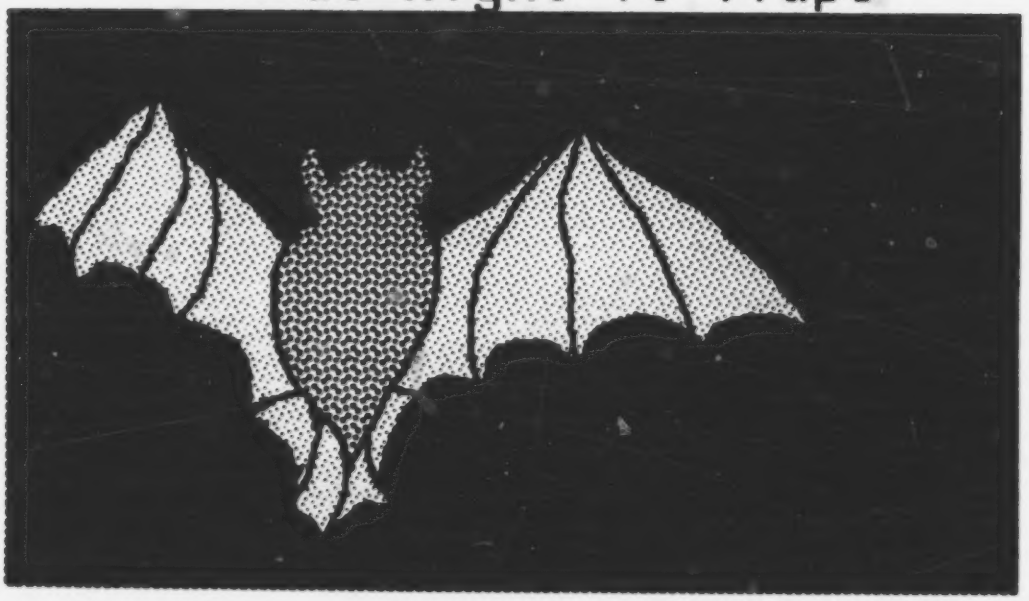
KLOMEWE' KLOMEWE'
Cottontail grassy places

Cottontail stays in grassy places.



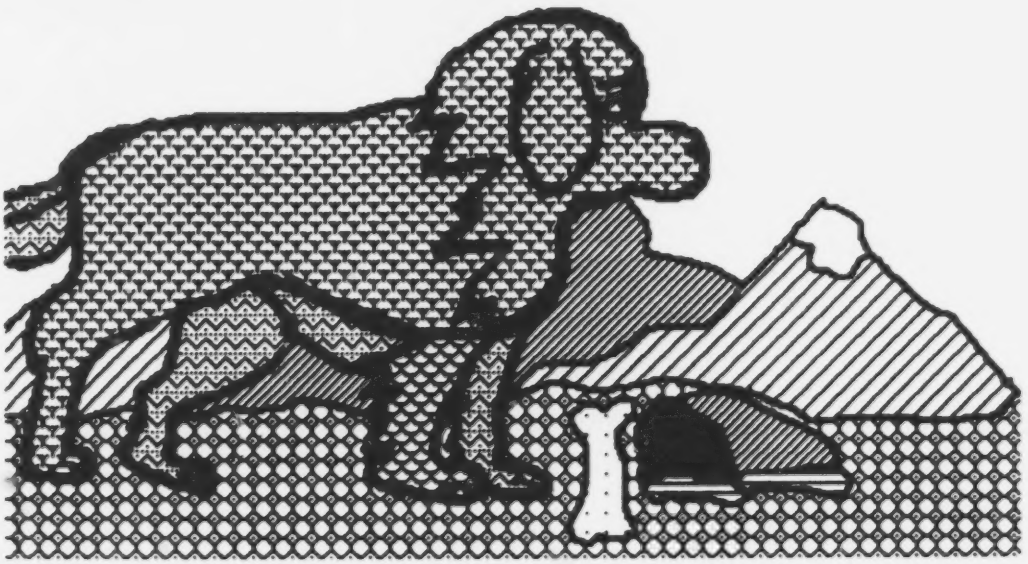
XOKLE'NQMUT
Bat

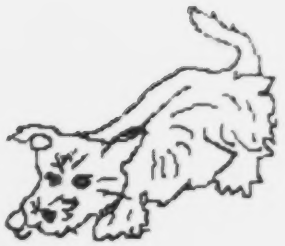
XOKLE' NQMUT
at night it flaps



ᙇᘿᑦᑎᐃᔪᒃᑐᑦ ᙇᘿᑦᑎᐃᔪᒃᑐᑦ
dog he is barking

Dog is barking.





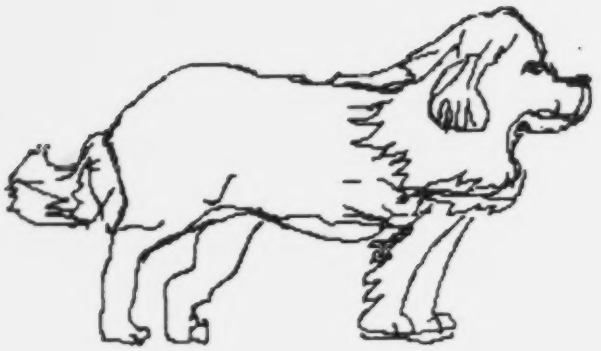
BTHMIYOSJ NOINEL
puppy plays

BTHMIYOSJ TOHTON
puppy soft

BTHMIYOSJ K+N+CLOHOTC+N
puppy cute

The puppy plays, and the puppy is soft. and the puppy is cute

frances and christie



NΩK†NΔYΩT
dog

NΩK†NΔYΩT XΦK†TC†NE JΔ'ΔƆWΔ
dog his bone he buries it
Dog buries his bone.

Rex pete

NΩK†NΔYΩT
DOG
NΩK†NΔYΩT NΩK†NΔYΩT
dog is barking

Lila

NΩK†NΔYΩT XΦK†TC†NE NOHWΔ
DOG his bone he packs it

Dog packs his bone.

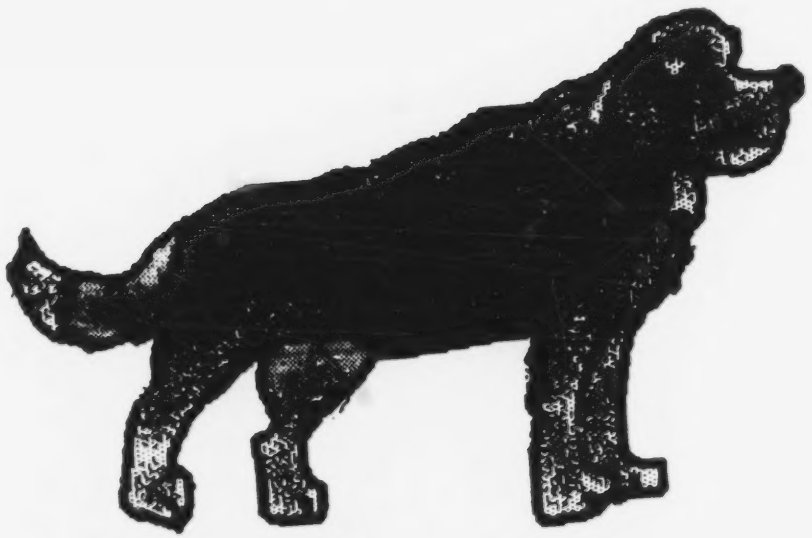
Valerie

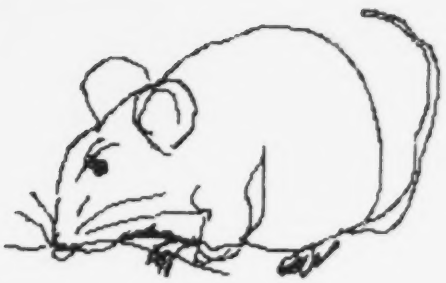
the dog is black

ᙈᑭᖏᑎᐃᔪᕐᑐ ᐱᖏᐧᐊᑎ

DOG BLaCK

BY *PETE*





HON OD†JQHTE
mouse he is bashful
Mouse is bashful.

Ryan

BQCE ⋈QN Y†MULYQ
cat mouse it chases

Cat chases mouse.

Y△M†NYQT
he chases him around

BQCE ⋈QN J†TON
cat mouse he eats
Cat eats mouse.

Cat eats mouse.
BΩCE ⋈ΩN KΔ'ΔYON

Cat likes mouse.
BΩCE ⋈ΩN XΦT⍭LE

Cat eats mouse.
BΩCE ⋈ΩN J⍭TON

BQCE MΔJENEC Y†MQLYQ

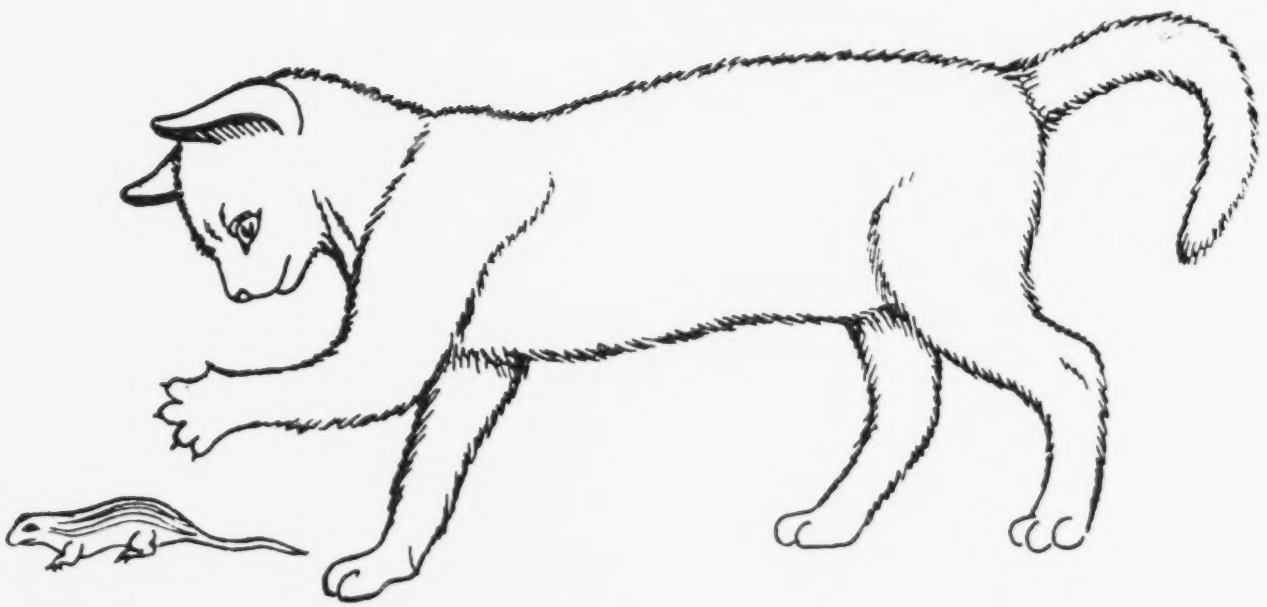
cat darts chase

BQCE J†MEL Y†MQLYQ

cat lizards chase

BQCE ⊟QN YΔM†NYQT

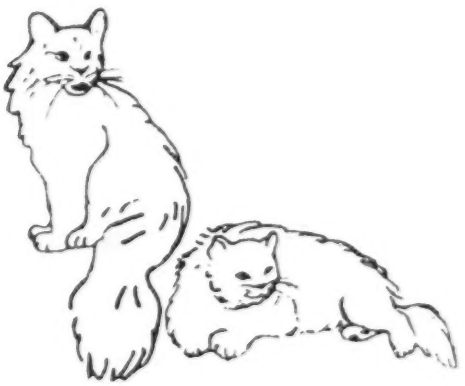
cat mouse chases him around



BQCE ⊟QN Y†MQLYQ
cat mouse chases
cat chases mouse

BQCE W†KYQWUN
cat sleeps
cat purrs

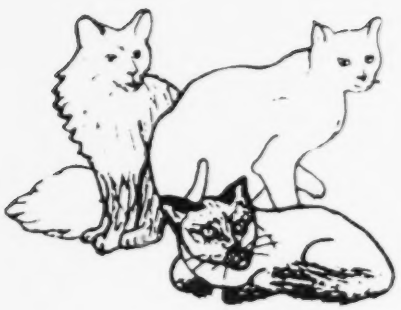
BQCE ⊟QK IKYQN
cat salmon eats
cat eats salmon



kjghf

BQCE

K†⊟†XUN



BQCE cat
cat eats mice
BQCE ⊟ON J†TON

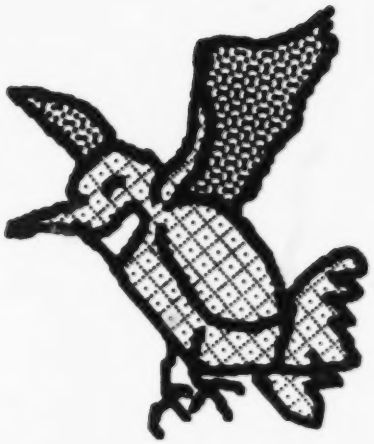
BQCE cat
Cat eats mice
BQCE ⊟ON J†TON

BQCE cat
cat eats mice
BQCE ⊟ON J†TON

BQCE cat

cat eats mice
BQCE ⊟ON J†TON

Birds



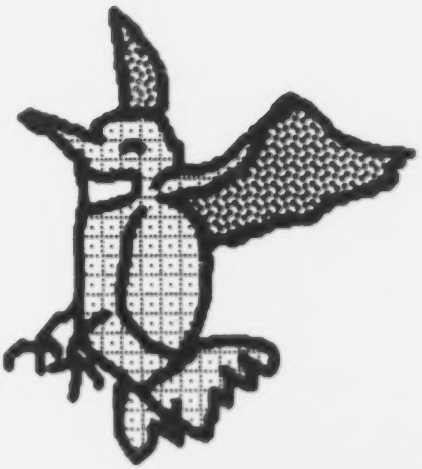
Birds fly

KIYOC YOWtLQ

KIYOC
bird

J+M+NTΔYQT
he flies

frank



Hawk flies very fast.

K⊦TCᐃ XQᑐ⊦ XΦL⊦Sᑐ NᐃYOX⊦C

Bee flies very fast.

DZ⊦ZNO XQᑐ⊦ XΦL⊦Sᑐ

NᐃYOX⊦C

Hummingbird flies very fast.

X̄QCQC XQᑐ⊦ XΦL⊦Sᑐ

NᐃYOX⊦C NᐃYOX⊦C

Butterfly flies very fast.

K⊦DUᑐE XQᑐ⊦ XΦL⊦Sᑐ

T+CM+L
eagle
Lila

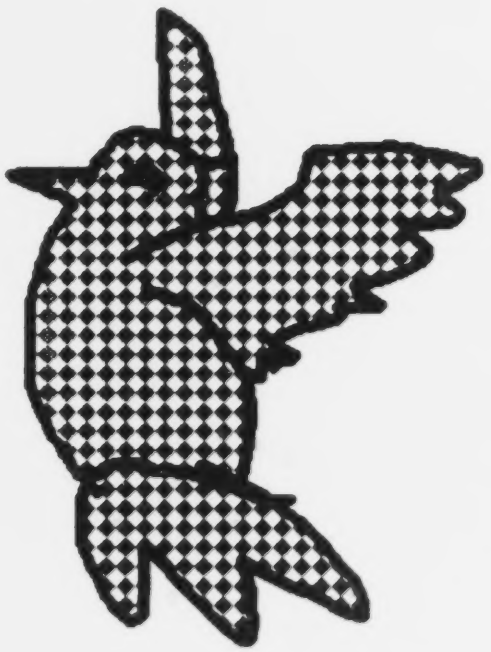
HQYONT HΔ
pidgeon that one real fast

NΔYOX+C
he flies

Jolene

ᐐᑫᑕᑫᑕ	ᐐᐧᒪᐟᔅᑐ	ᑐᑌᒪᑫ
hummingbird	fast	flies

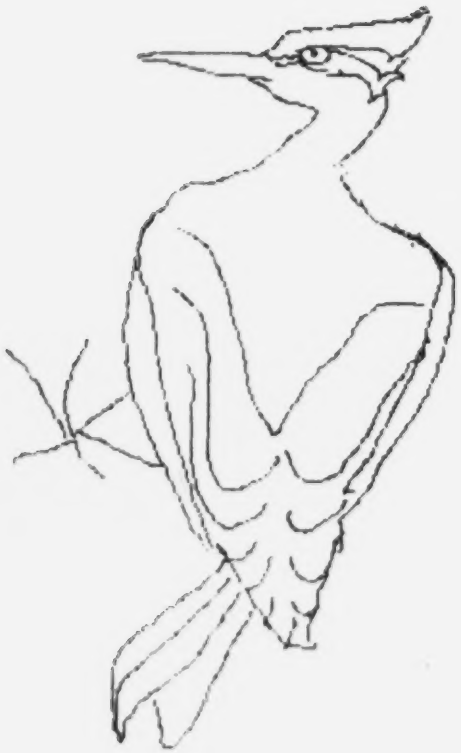
Theresa



MϮNϮLQTC
small owl

ↃUL⍵
flies

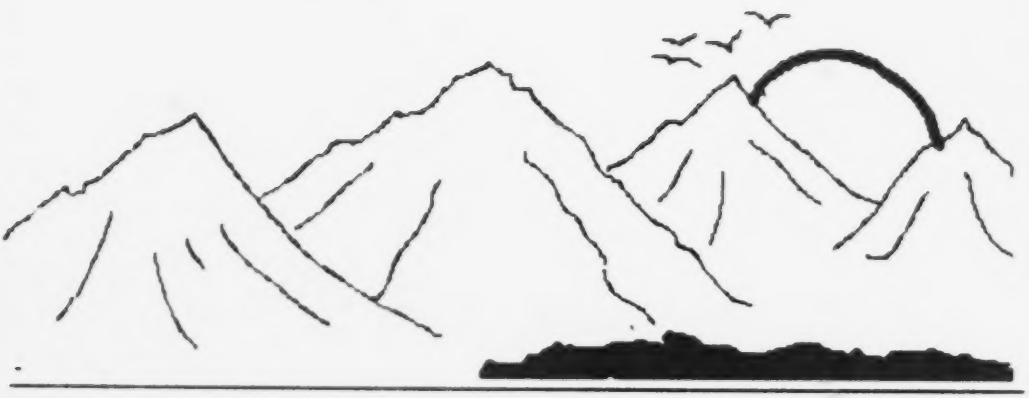
jeremy



K†⊞D†KKYΩ

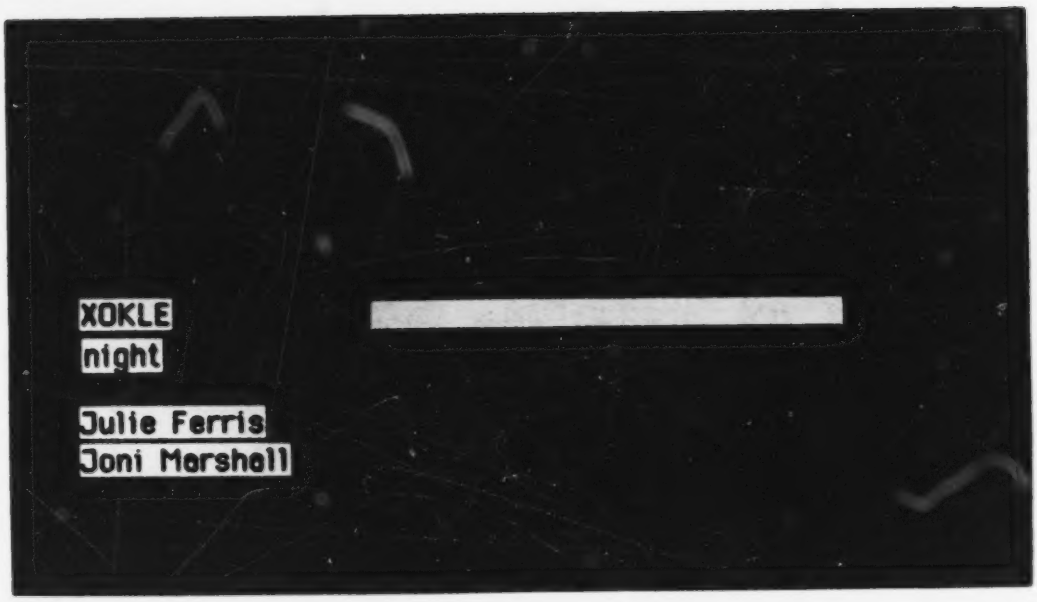
Pileated woodpecker

Nature



N†CK†И NODOBOTE
tree it's going to stand
Christmas tree

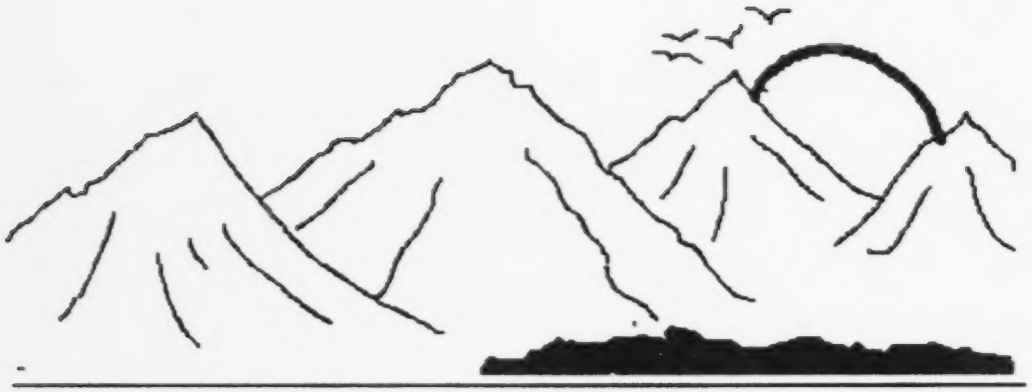
Jeff


XOKLE
night
Julie Ferris
Joni Marshall

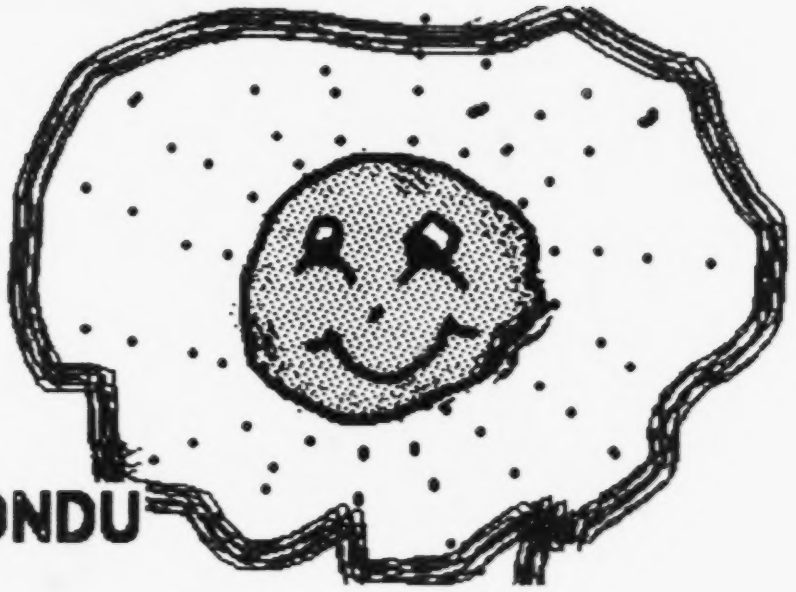
TCEKEJΔGENΔWON – Pumpkin

XOCIYO by Jeff M.

sunrise

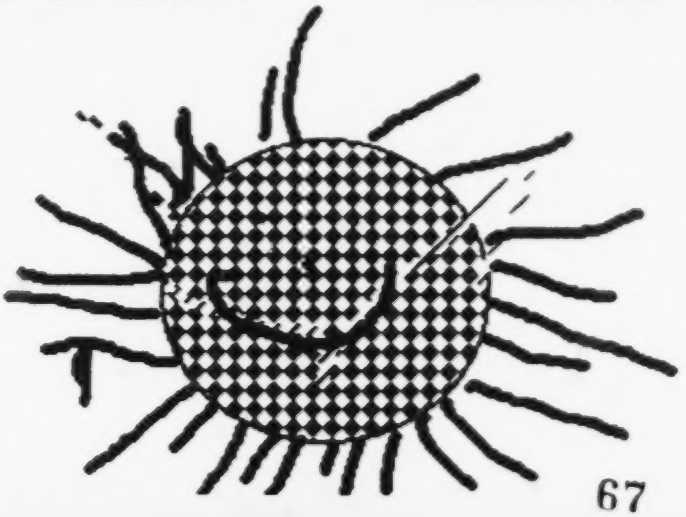


XONCTLTT
summer

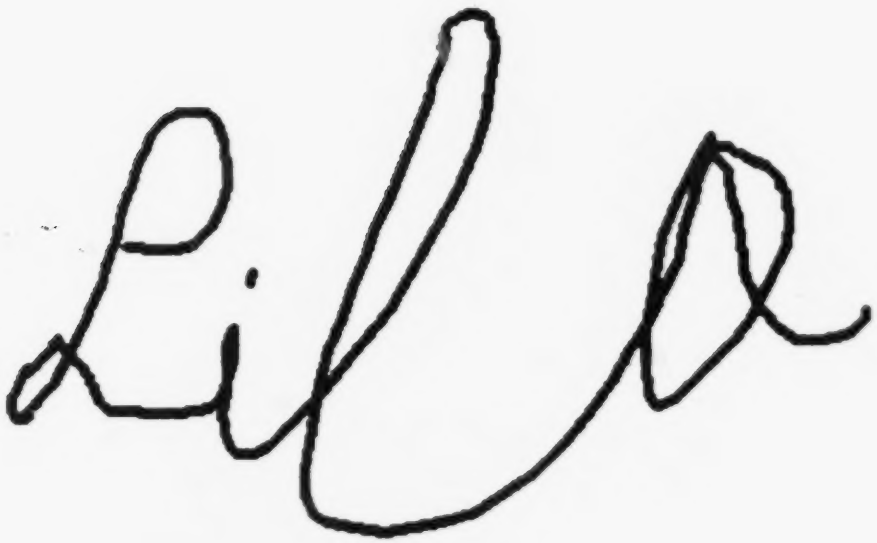


RONDU

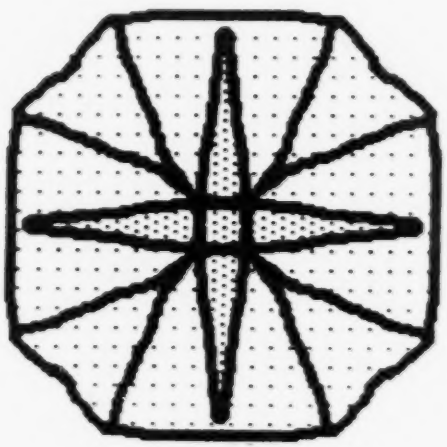
XONCTLTT
Summer Valerie



HWE DU'ON ŪLYQ?
What is your name?



MŦĦNOUĦTUL
bike



ᐲᐦᐊᐧᐣ ᒪᐦᓄᓇᐣᐅᒪᐣ
Sunglasses
Larissa Britton